

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Karl VI.**

**Halévy, Fromental**

**Leipzig [u.a.], [1843]**

27. Finale

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

## F. HALEVY. KARL VI.

## FINALE.

## Nº 27.

Recit.

DER KÖNIG. Her - bei! er - ret - tet mich! gebt mir ein Schwert! Er - bar - men!  
*A moi! sauvez mes jours! ac - cou - rez tous.. des ar - mes!*

PIANO.

Die Geister, jagt sie fort!  
*ces spectres chassez - les!*

da sind sie, al - le drei! da, da, seht ihr sie nicht? da, da, seht ihr sie  
*ils sont là, tous les trois! là! là! les voyez - vous? là! là! les voyez -*

All<sup>o</sup> moderato. ISAB.  
 Hab ich mein Wort ge - löst?  
*Que vous a - vais - je dit?*

od.  
 Gott, was ist diesem Armen?  
 D. KÖN. *Ah! calmez vos a - larmes!*

Wir ALle stehn Euch  
*reconnai - sez ma*

nicht?  
 vous?  
 O jagt sie fort! Er - bar - men! nur fort, nur fort!  
*chassez les donz! des ar - mes! frappez! frap - pez!*

DER KÖNIG.

All<sup>o</sup> non troppo

bei; sie sind schon fort, sie sind schon fort. Doch Er, ja Er...  
 voix! ils n'y sont plus, il n'y sont plus. Mais lui! mais lui...

Recit.

D. KÖN.

Recit. OD.

D. KÖN.

OD.

D. KÖN.

ermorden will er mich :  
 il veut m'assassi\_ner!

Wer? Mein Sohn! Euer Sohn?  
 Qui? Mon fils! Vo\_tre fils?

Recit. Ja, ist klar! fürchter.  
 Je les crois, ils l'ont

OD.

ISAB. (zum König.)

Euer Sohn?  
 Votre fils?

Was macht Ihr da?  
 Que fai\_tes-vous?

lich!  
 dit.

Ich lausche; das Horn ver\_kündet ihn, tön't dreimal von dort.  
 Je cou\_te; le cor pour l'annun\_cer, doit re\_ten\_tir trois

OD.

Recit.

O mein Gott!  
 O mon Dieu!

o lasset dieses Treiben! hinweg, hinweg!  
 Quittez ce lieu fu\_ne\_ste, ve\_nez, ve\_nez!

RAYM.

Hört Ihr wohl?  
 Que dit-il?

DER KÖN.

her. O mein Gott!  
 fois. O mon Dieu!

Schon tö\_net das Horn von dort.  
 Eh bien! l'avez-vous en\_ten\_

OD. ISAB. OD.

Okommt! folgt mir! Er soll hier bleiben! Verloren wir, verloren Er!  
*Vé-nez! si-re! Jevoux qu'il reste. Il est per-du, il est per-du!*

her? du? hört Ihr's? *en-cor!* hört Ihr's? *encor!* Ha, war' es wahr? *Disait-il vrai?*

BEDE.

ISAB. (zum König.)

Und wie?  
*Et comment?*

OD.

Seid Ihr von Sin-nen?  
*De votre Char-les?*

DER KÖN.

Nehmt ihn fest, die-sen Fre-chen! Er kommt als-bald, wenn ihm O-det-ta's Lied als Antwort  
*Que du traitre on s'empa-re! Il vien-dra lorsqu'au si-gnal O-det-te ré-pon-*

Recit. OD. (zur Königin.) ISAB.

Was der Ar-me mag sprechen, nur Wahnsinn, nur Thorheit kann's sein. Gleichviel denn! du  
 zu Odetta. *La terre vous é-ga-re; ma-dame, il n'a plus sa-rai-son. N'impor-te! chan-*

schallt. *dra.* Sin-ge! *Chan-te!*

OD. DER KÖN. OD.

singst! Nein! Folge dem Be-fehl! Nein! nein! Jagt mich hin-aus von diesen Or-ten, stosst mich in die  
*tez! Non! Tu n'o-bé-i-ras! Non! non! de ce pa-lais qu'on me ban-nis-se, qu'on me foule aux*

gräss - lichste Noth, ihr mögt mich mar - tern, mögt mich mor - den, nein, nie gehorch ich dem Ge - bot, nein,  
 pieds, que ce bras sous son cour - roux m'a - né - an - tis - se, non, non, je n'o - bé - i - rai pas, non,

*colla voce* ISAB. (zum König)  
 nein! — nie folg'ich dem Ge - bot. Sprecht! kennt Ihr das Lied?  
 non, — je n'o - bé - i - rai pas. Mais quel est ce chant?

DER KÖN. (sich besinnend.) ISAB. (lebhaft.)  
 „Komm! komm!“ Ha, ich weiss. Du meiner See - le holdes  
 Viens! viens! Je le sais. Viens me re - join - dre sur la

Le - ben, ich har - re dein mit süssem Be - ben, komm doch, o komm! o komm doch, o  
 ri - ve, si du ren - dez - vous où j'ar - ri - ve tu te sou - viens, oui, tu te sou -  
 OD.  
 Dem eignen Sohn raubt er das Le - ben!  
 Son fils se - ra donc sa vic - ti - me!  
 RAYM.  
 Dem eignen Sohn raubt er das Le - ben!  
 Son fils se - ra donc sa vic - ti - me!

komm! komm doch, o komm! Es strahlte rein der Mond her-nie-der, E-cho  
 viens, tu te souviens. Et de sa voix l'é-cho fi-dè-le qui, sem-

OD. Mein Herz fühl' ich  
 At-ten-te mor-

rief es so lei-se wie-der, das Wort: komm!  
 blait lap-pe-ler comme el-le, di-sait: viens,

be-ben. DER KÖN. Er fol-get sei-nem wilden Dran-ge, er kommt, er  
 tel-le! RAYM. A son af-freux des-sein fi-dè-le, il vient, il

Mein Herz fühl' ich be-ben.  
 At-ten-te mor-tel-le!

ISAB. komm! Droben der Mond strahl-te her-nie-der,  
 viens! Et de sa voix l'é-cho fi-dè-le

OD. Er folgt sei-nes Her-zens Dran-ge, ge-  
 BEDE. Trom-pé par la voix qui l'ap-pel-le, trom-

Ge-täuscht vom lo-ckenden Ge-san-ge, er kommt, ge-täuscht vom lo-ckenden Ge-  
 RAYM. Trom-pé par la voix qui l'ap-pel-le, il vient, trom-pé par la voix qui l'ap-

kommt! Er fol-get sei-nes Her-zens Dran-ge, er kommt, ge-täuscht vom lo-ckenden Ge-  
 vient! Trompé par la voix qui l'ap-pel-le, il vient, trom-pé par la voix qui l'ap-

*colla voce* Allegro.

und E-cho rief es lei-se wieder, das Wort: komm, komm! das Wort: komm, o komm!  
*qui semblaît l'appe-ler comme elle, di-sait: viens, viens! di-sait: viens viens!*

fäuscht vom lo-ckenden Ge-sange, er  
*pe' par la voix qui l'ap-pelle, il*

sang, er kommt,  
*pelle, il vient,*

sang, er kommt,  
*pelle, il vient,*

Allegro.

ISAB. Er kommt!  
 OD. Il vient!

kommt!  
 vient!

BEDF. er kommt!  
 DER KÖN. il vient!

er kommt!  
 RAYM. il vient!

er kommt!  
 il vient!

ISAB. OD.

Er ist's! O Gott!

KARL. (eilt mit offenen Armen auf den König zu) C'est lui! Grand Dieu!

Mein Vater! O Gott! Verrath! an diesem Ort!  
Mon père! Grand Dieu! trahi! j'étais tra-hi!

ER IST'S!  
DER KÖN. u. RAYM.

C'est lui!

KARL. DER KÖN.

Mein Va-ter! Er denkt auf meinen Mord, er denkt auf meinen  
Mon pé-re! Frap-pez mon as-sas - sin! frap-pez mon as-sas -

ISAB. u. OD.

Ha!

Ah!

Ich? ich?  
Moi? moi?

Ha!

Ah!

Mord! Ja!  
sin! Oui!

Ha!

Ah!

ff Gott!

Dieu!

OD.  
O Gott!  
Grand Dieu!

KARL.  
O Gott!  
Grand Dieu!

DER KÖN.  
Du! du! du denkst auf Mord! auf meinen Mord!  
Toi! toi! mon as - sas - sin, mon assas - sin.

RAYM.  
O Gott!  
Grand Dieu!

pp

pp<sup>ad.</sup>

OD.  
O güter Gott!  
Que dit-il donc?

KARL.  
O güter Gott!  
Que dit-il donc?

DER KÖN.  
Sie traf Al - le zu - mal Mord mit grausem Hohn, deiner auch harret dies  
Ils tombèrent tous trois assas - nés ja - dis, tu pé - ri - ras de

RAYM.  
O güter Gott!  
Que dit-il donc?

CHOR.  
O güter Gott!  
Que dit-il donc?

O güter Gott!

OD. u. KARL. KARL.

wie wird das enden! Ach er weicht nun dem Tod  
 DER KÖN. *tris-te dé-mence!* *O mon Dieu, je frémis,*

Loos, ja, deiner auch harrt dies Loos, und von dem eig-nen Sohn, ja vom  
 mé- <sup>RAYM.</sup> me, *tu pé-ri-ras de même et frap-pé par ton fils,* et frap-

wie wird das enden!  
*tris-te dé-mence!*

CHOR. wie wird das enden!  
*tris-te dé-mence!*

OD.

Kann der Wahnsinn verblenden? ach, er giebt ihm den Tod;  
 KARL. *Dé-plo-ra-ble dé-mence!* *dans un piège at-ti-ré,*

sei - nen eig - nen Sohn! Kann der Wahnsinn ver - blen - den? ach, er giebt mir den  
 D. KÖN. *mon Dieu, je frémis.* *Dé-plo-ra-ble dé-men-ce!* *par un père ado-*

eig - nen vom eig - nen Sohn! Ach, er giebt ihm den Tod;  
 pé, *oui, frappe par ton fils!* *Dans un piège at-ti-ré* *pp*

Weh ihm! weh! Un-ter-gang  
 Ah! grand Dieu! *pp* dans ces lieux  
 Weh ihm! weh! Un-ter-gang

OD.  
 in der Schändlichen Händen der Untergang ihm droht, der Untergang ihm  
*à leur lâche vengeance le voilà donc li-vré, le voi-ci donc li-*

KARL.  
 Tod; in der Schändlichen Hän den Verderben mich be-  
*ré RAYM. à leur lâche ven-gan - - - ce me voi-là donc li - -*

in der Schändlichen Händen der Untergang ihm droht.  
*à leur lâche vengeance le voi-là donc li-vré.*

ihn be-droht, Un-ter-gang ihn be-droht, *p*  
*at-ti-ré, dans ces lieux at-ti-ré, li - -*

ihn be-droht, Un-ter-gang ihn be-droht, *p*  
*at-ti-ré, dans ces lieux at-ti-ré, li - -*

ISAB.  
 droht. Das Geschick sei ge-prie-sen, es hat ihn hergesandt;  
*vré. Tropheuse impru-den-ce, suc-cès in-es-pé-ré!*

droht. Fruchtlos war mein Be-stre-ben, ach, mich traf der Ver-  
*vré. Mon impru-dente au-da-ce ma conduit au tré-*

Das Geschick sei ge-prie-sen, es hat ihn herge-  
*Tropheuse impru-den-ce, suc-cès in-es-pé-*

Welch ein schänd-lich Bestre-ben!  
*Cri-mi-nelle es-pé-ran-ce!*

droht, o Gott! Un-ter-gang  
*vré grand Dieu! dans ces lieux*

droht, o Gott! Un-ter-gang

ISAB.

der Verbrecher soll bü - ssen, erfüllt in meine Hand, erfüllt in mei - ne  
à ma jus - te vengean - ce le voilà donc li - vré, le voilà donc li -

OD.

KARL.

rath, — ich muss mit meinem Le - ben jetzt bü - ssen die männ - li - che  
pas, — au coup qui me me - na - ce, non, non, je né - chap - pe - rai

BEDF.

sandt; der Verbrecher soll bü - ssen, erfüllt in meine Hand, erfüllt in meine  
re! à ma jus - te vengean - ce le voilà donc li - vré, le voilà donc li -

DER KÖN.

er büsse mit dem Le - ben für seine Frevelthat!  
je livre à leur vengean - ce ce fils de - natu - ré.

RAYM.

ihn be - droht, Unter - gang ihn be - droht, be - - -  
atti - ré, dans ces lieux at - ti - ré, li - - -

ihn be - droht, Unter - gang ihn be - droht, be - - -  
atti - ré, dans ces lieux at - ti - ré, li - - -

ihn be - droht, Unter - gang ihn be - droht, be - - -  
atti - ré, dans ces lieux at - ti - ré, li - - -

*cresc.*

Hand. Sein unbesonnen Streben führt ihn den Todes-  
 vré! Sa criminelle audace là conduit au tré-

Sein heldenmüthig Streben lohnet hier der Ver-  
 sa généreuse audace là conduit au tré-

That. Ja, ich büsse mit dem Le-  
 pas. ah! mon imprudente auda-

Hand. Sein unbesonnen Streben führt zum Tod ihn den Pfad, ja, den  
 vré. Sa criminelle audace là conduit au trépas, au tré-

Sein vatermörderisch Streben, sann auf blutigen Ver-  
 Au coup qu'il me - na - ce, sa criminelle au - da - ce là conduit au tré-

Sein hel - denmü - thig Stre - - - ben loh - net hier der Ver -  
 Sa gé - nereuse au - da - - - ce là con - duit au tré -

droht, o Gott! Sein Be - stre - - - ben lohnt Ver -  
 vré, grand Dieu! Son au - da - - - ce au tré -

droht, o Gott! Sein Be - stre - - - ben lohnt Ver -  
 vré, grand Dieu! Son au - da - - - ce au tré -

droht, o Gott! Sein Be - stre - - - ben lohnt Ver -  
 vré, grand Dieu! Son au - da - - - ce au tré -

*p* *crese.*

pfad; bü - - ssend mit sei - nem Le - ben süht er die fre - che  
 pas, au coup qui le me - na - ce il n'è - chap - pe - ra

rath, ach, mit dem theu - ren Le - ben büsst er sei - ne ed - le  
 pas, au coup qui le me - na - ce il n'è - chap - - - pe - ra

ben, ja, es traf mich der Verrath,  
 ce oui, m'a conduit au trépas,

Pfad, er bü\_sse mit dem Le - ben die ver - wegene That, die ver - we - gene  
 pas, au coup qui le me - na - ce il n'è - chappera pas, il n'è - chap - pera

rath, er büsse mit dem Le - ben, er bü\_sse mit dem Le - ben sei - ne schänd - liche  
 pas, au coup qui le me - na - ce, au coup qui le me - na - ce il n'è - chap - pera

rath, mit sei - nem theuren Le - - - ben muss er büssen die  
 pas, au coup qui le me - na - - - ce il n'è - chappera

rath, er büsst mit dem Le - - - ben sei - ne  
 pas, au coup qui me - na - - - ce, au tré -

rath, er büsst mit dem Le - - - ben sei - ne  
 pas, au coup qui me - na - - - ce, au tré -

rath, er büsst mit dem Le - - - ben sei - ne  
 pas, au coup qui me - na - - - ce, au tré -

*cresc.*

*cresc.*

That! ja, mit dem Tod sühnet er seine That! Ja, in un - seren Hän - den  
*pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas.* Vous voyez sa démen - ce.

That, ja, mit dem Le - ben er büsset die That. Kann der Wahn so verblen - den!  
*pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas.* Déplora - ble démen - ce!

mit dem Le - ben büss' ich die männliche That. Kann der Wahn so ver - blen - den!  
*non, non, non, non, non, — je n'échapperai pas.* Dé - plo - rable dé - men - ce!

That, ja, mit dem Le - bendie verwe - gene That. Ja, in un - seren Hän - den  
*pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas.* Vous voyez sa démen - ce.

That, mit sei - nem Le - bendie schändliche That. Fluch, ja Fluch dem Verrä - - - ther, sinnend auf blutigen  
*pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas.* Oui, frappez le per - fi - - - de qui voudrait m'inno -

That, ja mit dem Le - bendie männliche That. Kann der Wahn so verblen - den!  
*pas, non, non, non, non, — il n'échappera pas.* Déplora - ble démen - ce!

That, ja, sei - ne That. Ha! kann der Wahn so verblen - den!  
*pas, non, non, non, non!* Ah! criminelle espéran - ce!

That, ja, sei - ne That. Ha! kann der Wahn so verblen - den!  
*pas, non, non, non, non!* Ah! criminelle espéran - ce!

That, ja, sei - ne That. Ha! kann der Wahn so verblen - den!  
*pas, non, non, non, non!* Ah! criminelle espéran - ce!

*cresc.*

ent - geht er nicht dem Tod, ja,  
suc - cès in - es - pé - ré! ah!

er giebt ihm selbst den Tod, in der Schänd - lichen Hän - den  
dans un piège at - ti - ré, à leur lá - che vengean - ce

ach, er giebt mir den Tod, in der Schändli - chen Hän - den  
par un père a - do - ré, à leur lá - che ven - gean - ce

in der Schänd - lichen Hän - den  
à leur lá - che vengean - ce

ent - geht er nicht dem Tod, keine Macht soll es wen - den,  
suc - cès in - es - pé - ré! à ma jus - te vengean - ce

Mord! wehe dem Mis - se - thä - - - ter! wehe dem Mis - se -  
ler, la mort au parri - ci - - - de! la mort au parri -

ergiebt selbst ihm dem Tod, in der Schänd - lichen Hän - den  
dans un piège at - ti - ré, à leur lá - che vengean - ce

dem Sohn giebt er den Tod, in Fein - des rauhen Hän - den  
for - fait trop a - ve - ré! il livre à leur vengean - ce

dem Sohn giebt er den Tod, in Fein - des rauhen Hän - den  
for - fait trop a - ve - ré! il livre à leur vengean - ce

dem Sohn giebt er den Tod, in Fein - des rauhen Hän - den  
for - fait trop a - ve - ré! il livre à leur vengean - ce

6911

ja,  
ah!

der Un\_ter\_gang ihm droht,  
le voi\_là donc li\_vré,  
jetzt das Ver\_der\_ben droht,  
me voi\_ci donc li\_vré,  
mir das Ver\_der\_ben droht,  
me voi\_là donc li\_vré,  
der Rache streng Ge\_bot,  
le voi\_là donc li\_vré,  
thä - - ter! führt zum To - de ihn fort,  
cide! tout son sang doit cou\_ler,

in der SchändLi\_chen Hän - - den,  
à leur lá\_che ven\_gean - - ce,  
ja, in ih - - ren  
à leur lá\_che ven -  
in der SchändLi\_chen Hän - - den,  
à leur lá\_che ven\_gean - - ce  
kei\_ne Macht soll es wen - - den,  
à ma jus\_te ven\_gean - - ce,  
führt zum  
tout son

der Un\_ter\_gang ihm droht,  
le voi\_là donc li\_vré,  
in des Feindes rau\_hen Händen  
il livre à leur ven\_geance un fils,  
der Un\_ter\_gang ihm droht,  
un fils dé\_na\_tu\_ré,  
in des Feindes rau\_hen Händen  
il livre à leur ven\_geance un fils,  
der Un\_ter\_gang ihm droht,  
un fils dé\_na\_tu\_ré,  
in des Feindes rau\_hen Händen  
il livre à leur ven\_geance un fils,

*p*



Tod, sei-nem Tod, sei-nem Tod. Für sein schänd-lich Streben das Verderben ihm naht,  
*vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,*

droht, ja, ihm droht, ja, ihm droht. Für sein ed-les Be-streben lohnet ihm der Verrath,  
*vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,*

droht, ja, mir droht, ja, mir droht. Fruchtlos war mein Be-streben, mich betraf der Verrath,  
*vré, me voi-là donc li-vré. Au coup qui me me-nace je n'échappera pas,*

bot, ihr Ge-bot, ihr Ge-bot! Für sein freches Be-streben das Verderben ihm naht,  
*vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,*

fort, führt ihn fort, führt ihn fort! Für sein schändliches Streben das Verderben ihm naht,  
*ler, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,*

droht, ja, ihm droht, ja, ihm droht. Für sein ed-les Be-streben lohnet ihm der Verrath,  
*vré, le voi-là donc li-vré. Au coup qui le me-nace il n'échappera pas,*

droht, Tod ihm droht, Tod ihm droht! *pp* Ja!  
*ré, le voi-là donc li-vré! Non!*

droht, Tod ihm droht, Tod ihm droht! *pp* Ja!  
*ré, le voi-là donc li-vré! Non!*

droht, Tod ihm droht, Tod ihm droht! *pp* Ja! ..  
*ré, le voi-là donc li-vré! Non!*

*p*

er büsst nun mit dem Le-ben seine frevelnde That, sei-ne frevelnde That,  
au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

er büsst nun mit dem Le-ben seinemännliche That, sei-ne männliche That,  
au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

ich bü - sse mit dem Le-ben meinemännliche That, meine männliche That,  
au coup qui me me - na - ce je n'échapperai pas, je n'échapperai pas,

er büsst nun mit dem Le-ben die verwe - gene That, die verwe - gene That,  
au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

er büsst nun mit dem Le-ben seine frevelnde That, seine frevelnde That,  
au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, il n'échappera pas,

er büsst nun mit dem Le-ben seine männliche That, seine männliche That, er büsset mit dem  
au coup qui le me - na - ce il n'échappera pas, son imprudente au -

*pp*  
Ja!  
Non!

*pp*  
Ja!  
Non!

*pp*  
Ja!  
Non!



ISAB. Allegro. DER KÖN. Recit.

Legt ihn in Fes - seln!  
*Qu'on l'en - traî - ne!*

Nehmet drei - fache, drei - fa - che  
*Enchaî - nez cette main san - gui -*

All? moderato.

Ret - ten! bald sei das Ur - theil über dich ge - fällt!  
*naï - re! vas dans les fers - attendre ton ar - rêt.*

KARL.

Du star - ker Gott, dein Arm nur kann mich ret - ten, strafe die  
*Di - vin ven - geur des cri - mes de la ter - re, é - crase -*

ISAB.

Stra - fe dem Schuld'gen! als O - pfer er  
*Ah! pu - nis - sez, oui, punis - sez tous ses for -*

Schuld'gen, Herr der Welt, stra - fe die Schuld'gen, Herr der Welt, stra - fe die Schuld - gen, Herr der  
*les sous leurs for - faits, é - cra - se - les, é - cra - se - les, é - cra - se - les sous leurs for -*

ISAB.  
fällt, Strafe dem Schuldigen! Ja, kei-ne Macht soll den Frevler er-ret-ten, der als  
faits, punissez ses forfaits! malheur à lui! malheur au té-mé-rai-re! punissez

OD.  
Strafe die Schuldigen! Mächti-ger Gott, du kannst ihn ret-ten, strafe die  
Punissez leurs forfaits! vengeur des cri-mes de la ter-re, punissez

KARL.  
Welt! strafe die Schuldigen! Mächti-ger Gott, du kannst mich ret-ten, strafe die  
faits! punissez leurs forfaits! vengeur des cri-mes de la ter-re, punissez

BEDF.  
Strafe dem Schuldigen! Ja, kei-ne Macht soll den Frevler er-ret-ten, der als  
Punissez son forfait! malheur à lui, malheur au té-mé-rai-re! punissez

DER KÖN.  
Strafe dem Schuldigen! Ja, kei-ne Macht soll den Frevler er-ret-ten, der als  
Punissez son forfait! malheur à lui, malheur au té-mé-rai-re! punissez

RAYM.  
Strafe die Schuldigen! Mächti-ger Gott, du kannst ihn ret-ten, strafe die  
Punissez leurs forfaits! vengeur des cri-mes de la ter-re! punissez

**ff** Du star-ker Gott, nur du kannst ihn er-ret-ten, o  
Di-vin ven-geur des cri-mes de la ter-re, é-

**ff** Du star-ker Gott, nur du kannst ihn er-ret-ten, o  
Di-vin ven-geur des cri-mes de la ter-re, é-

**ff** Du star-ker Gott, nur du kannst ihn er-ret-ten, o  
Di-vin ven-geur des cri-mes de la ter-re, é-

Opfer der Rache, der Rache, als O\_pfer der Ra - che fällt!  
*ses forfaits, punissez ses forfaits: malheur à lui, mal - heur!*

Schuldigen, strafe die Schuldigen, Herrscher der Welt, der Welt!  
*leurs forfaits, punissez leurs forfaits, di - vin ven - geur, ven - geur!*

Schuldigen,  
*leurs forfaits,* Herrscher der Welt, der Welt!  
*di - vin ven - geur, ven - geur!*

Opfer der Rache, der Rache, als O\_pfer der Ra - che fällt!  
*ses forfaits, punissez ses forfaits: malheur à lui, mal - heur!*

Opfer der Rache, der Rache, als O\_pfer der Ra - che fällt!  
*ses forfaits, punissez ses forfaits: malheur à lui, mal - heur!*

Schuldigen, strafe die Schuldigen, Herrscher der Welt, der Welt!  
*leurs forfaits, punissez leurs forfaits, di - vin ven - geur, ven - geur!*

stra - fe sie, mäch - ti - ger Herr - scher der Welt! Umsonst war sein Be - stre - hen, we - he, es  
*cra - se - le, é - cra - se - le sous son for - fait. Son im - pru - dente au - da - - ce là conduit*

stra - fe sie, mäch - ti - ger Herr - scher der Welt! Umsonst war sein Bestre - hen, we - he, es  
*cra - se - le, é - cra - se - le sous son for - fait. Son im - pru - dente au - da - - ce là conduit*

stra - fe sie, mäch - ti - ger Herr - scher der Welt! Umsonst war sein Be - stre - hen, we - he, es  
*cra - se - le, é - cra - se - le sous son for - fait. Son im - pru - dente au - da - - ce là conduit*



We - he ihm, we - he ihm, der als das O - pfer fällt!  
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

Ret - te ihm, ret - te ihm, mäch - ti - ger Herr der Welt!  
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

Nur bei dir steht mein Loos, mäch - ti - ger Herr der Welt!  
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

We - he ihm, we - he ihm, der als das O - pfer fällt!  
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

We - he ihm, we - he ihm, der als das O - pfer fällt!  
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

Ret - te ihm, ret - te ihm, mäch - ti - ger Herr der Welt!  
 Oui, pour lui le trépas! oui, pour lui le tré-pas!

traf ihn der schnöde Ver-rath, und er büsst mit dem Le - ben die männliche edle That. Du star - ker  
 au trépas, la conduit au trépas, il n'échap-pe - ra pas, il n'échappera pas. Divin ven -

traf ihn der schnöde Ver-rath, und er büsst mit dem Le - ben die männliche edle That. Du star - ker  
 au trépas, la conduit au trépas, il n'échap-pe - ra pas, il n'échappera pas. Divin ven -

traf ihn der schnöde Ver-rath, und er büsst mit dem Le - ben die männliche edle That. Du star - ker Gott, nur du kannst ihn er -  
 au trépas, la conduit au trépas, il n'échap-pe - ra pas, il n'échappera pas. Divin ven - geur des cri - mes de la

*p cresc.*

Ja, kei - ne Macht soll nun den Frevler ret - ten, Strafe dem Schuldigen, ja, dem Schuldigen, der als  
*Di - vin ven - - geur des crimes de la ter - re, é - cra - se - le sous son for - fait, é - cra - se -*

Gott! Gott!  
*Dieu, oui,*

Du star - ker Gott, dein Arm nur kann mich ret - ten, Strafe die Schuldigen. Herr der Welt, stra - fe die  
*Di - vin ven - - geur des crimes de la ter - re, é - cra - se - les sous leurs for - faits, é - cra - se -*

Ja! ja!  
*Oui! oui!*

Ja! ja!  
*Dieu! oui!*

Gott! Gott!  
*Dieu! oui!*

Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, nur du  
*geur des crimes de la ter - re, Dieu! oui!*

Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, nur du  
*geur des crimes de la ter - re, Dieu! oui!*

ret - ten, nur du  
*ter - re, Dieu! oui!*

*f p f p*

O\_pfer meiner Ra\_ che, meiner Ra\_ che nun fällt! Er fällt! ja, als  
*le, é - crase - le, oui, punis - sez tous ses for - faits! Ven - geur des cri -*

Du star - ker Gott, nur  
*Di - vin ven - geur des*

Schuldigen, Herr der Welt, stra\_ fe die Schuldigen, Herr der Welt. Du star - ker  
*les, é - crase - les, é - crase - les sous leurs for - faits! Di - vin ven -*

Ja, mei - ner  
*Malheur à*

Der  
*Mal -*

Ja, du star - ker Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, stra - fe die  
*Oui, di - vin ven - geur des crimes de la ter - re, oui, c'est toi,*

Ja, du star - ker Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, stra - fe die  
*Oui, di - vin ven - geur des crimes de la ter - re, oui, c'est toi,*

Ja, du star - ker Gott, nur du kannst ihn er - ret - ten, stra - fe die  
*Oui, di - vin ven - geur des crimes de la ter - re, oui, c'est toi,*

*f p* *f*

O - - pfer mei - - ner Rache der Frev - ler fällt, der Frev - ler  
 mes de la ter - re, malheur à lui, mal - heur à

du kannst ihn er - ret - ten, strafe die Schul - digen, o Herr, o Herr der  
 cri - mes de la ter - re, é - cra - se - les sous leurs for - faits, di - vin ven -

Gott, nur du kannst mich er - ret - ten, ja, nur du, o Herr der  
 geur des cri - mes de la ter - re, frap - pe - les, di - vin ven -

Ra - - che er zum O - - pfer fällt, ja, keine Macht soll nunden Frevler  
 lui, mal - - heur, mal - - heur à lui, malheur à lui, malheur au témé -

Ra - - che er zum O - - pfer fällt, ha, keine Macht soll nunden Frevler  
 heur à lui, mal - - heur à lui, malheur à lui, malheur au témé -

nur du, du kannst den Armen ret - ten, ja, nur du, du nur al - lein, du kannst den Armen  
 Vengeur de cri - mes de la ter - re, frap - pe - les, divin vengeur des crimes de la

Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die Schuldigen, strafe die Schuldigen, o Herr der  
 c'est ton bras qui le mène au trépas, il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pera pas, di - vin ven -

Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die Schuldigen, strafe die Schuldigen, du nur al - lein, du kannst den Armen  
 c'est ton bras qui le mène au trépas, il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pera pas, divin vengeur des crimes de la

Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die Schuldigen, strafe die Schuldigen, du nur al - lein, du kannst den Armen  
 c'est ton bras qui le mène au trépas, il n'échap - pe - ra pas, il n'échap - pera pas, divin vengeur des crimes de la

fällt, ja, er fällt! ja, er fällt! ja  
 lui! au tré - pas! au tré - pas! ah!

Welt! Herr der Welt! Herr der Welt! nur  
 geur! au tré - pas, au tré - pas, au

Welt! Herr der Welt, Herr der Welt, nur  
 geur! au tré - pas, au tré - pas, au

ret - ten, ja, er fällt, ja, er fällt, kein  
 raire! au tré - pas, au tré - pas, au

ret - ten, ja, er fällt, ja, er fällt, ja,  
 raire! au tré - pas, au tré - pas, au

ret - ten, Herr der Welt, Herr der Welt, nur  
 ter - re, au tré - pas, au tré - pas, au

Welt, stra - fe die Schul - di - gen, stra - fe die Schul - digen, strafe die Schul - digen, ja,  
 geur, oui, c'est toi, c'est ton bras qui le mène au trépas, qui le mène au trépas, oui,

ret - ten, stra - fe die Schul - di - gen, stra - fe die Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die  
 ter - re, oui, c'est toi, c'est ton bras qui le mène au trépas, qui le mène au trépas, au coup qui

ret - ten, stra - fe die Schul - di - gen, stra - fe die Schul - digen, strafe die Schul - digen, strafe die  
 ter - re, oui, c'est toi, c'est ton bras qui le mène au trépas, qui le mène au trépas, au coup qui

ja, der Frey - ler fällt, ja, er fällt,  
*il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,*

du kannst ihn er - ret - ten, mächtiger Herr der Welt, du al - lein,  
*coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,*

du kannst mich er - ret - ten, mächtiger Herr der Welt! du al - lein,  
*coup qui me me - na - ce je n'échap-pe - rai pas, au tré-pas,*

Gott kann ihn er - ret - ten, ja, der Frey - ler fällt, ja, er fällt,  
*coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,*

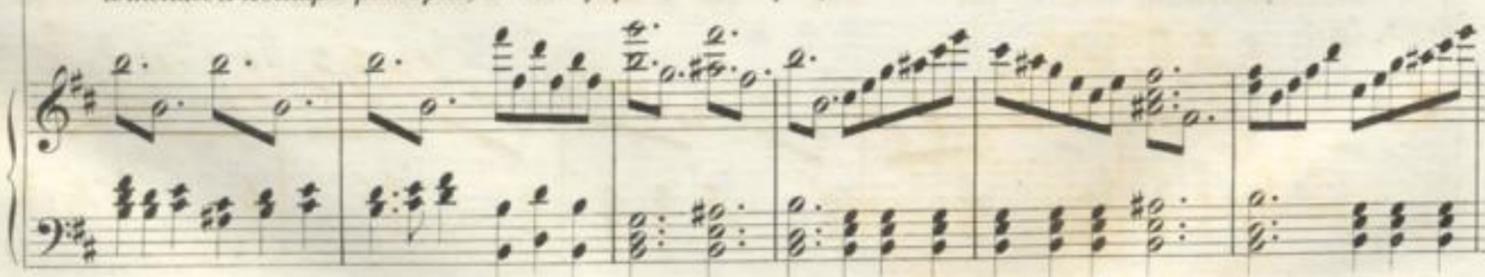
nichts kann ihn er - ret - ten, we - he, der Frey - ler fällt, ja, er fällt,  
*coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,*

du kannst ihn er - ret - ten, mächtiger Herr der Welt, du al - lein,  
*coup qui le me - na - ce il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,*

stra - fe sie, mächtiger Herr der Welt, Herr der Welt,  
*c'est ton bras qui le mène au tré - pas, au tré-pas,*

Schuldigen, strafe die Schuldigen, mächtiger Herr der Welt, Herr der Welt,  
*le menace il n'échap - pe.ra pas, il n'échap-pe - ru pas, au tré-pas,*

Schuldigen, strafe die Schuldigen, mächtiger Herr der Welt, Herr der Welt,  
*le menace il n'échap - pe.ra pas, il n'échap-pe - ra pas, au tré-pas,*



ja, er fällt, ja, er fällt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

du al-lein, Herr der Welt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

ja, er fällt, ja, er fällt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

ja, er fällt, ja, er fällt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

du al-lein, Herr der Welt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

Herr der Welt, Herr der Welt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

Herr der Welt, Herr der Welt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

Herr der Welt, Herr der Welt!  
 au tré-pas, au tré-pas!

Ende des vierten Aktes.